



Fotografia de [Dimitris Iliopoulos](#)

D'ocells capturats amb xarxa,
gairebé notes al pentagrama,
n'he esbossat i no pocs
amb carbonet
i no n'he tret mai conclusions
subliminals.

La xarxa és constitutiva,
no és submarina, ni abissal ni
pot revelar-nos res de substancial.

La xarxa la portem a sobre
com un guardapols. És invisible
i no en cal sargit perquè no es descús.
El problema de sortir-ne no es planteja,
que hem de restar a dins fou decisió d'uns altres.

[Eugenio Montale](#)

(trad. J. P.)

Reti per uccelli

Di uccelli presi dal ròccolo
quasi note su pentagramma
ne ho tratteggiati non pochi
col carboncino
e non ne ho mai dedotte conclusioni
subliminari.

Il paretaio è costituzionale,
non è subacqueo, né abissale né
può svelare alcunché di sostanziale.
Il paretaio ce lo portiamo addosso
come una spolverina. È invisibile
e non mai rammentabile perché non si scuce.
Il problema di uscirne non si pone,
che dobbiamo restarci fu deciso da altri.

[Eugenio Montale](#)

[El ròccolo i el paretaio](#) són dues tècniques italianes de captura d'ocells amb xarxa, sense traducció al català. Als Països Catalans, dues tècniques similars són el parany (o caça amb vesc) i el filat balear (gairebé prohibides), però no són homologables a les italianes.